

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 31 (2004)  
**Heft:** 128

**Artikel:** Clli que l'a fé la balla = Celui qui a fait la belle  
**Autor:** Fanfonè dôo Lé / François du Lac  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244738>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## CLLI QUE L'A FÉ LA BALLA

Cein que vu vo contâ, brâvo z'ami, s'è passâ dein ion de nôutrè tienton reman, libre et tant biau. Vu vo dere quemeint cein s'è passâ, câ y'âmo pas dere dâi dzanlye. Cein fâ que l'è l'histoire dè clli coo que s'îre ètsap-pâ de sa gabioûla, l'è a bin grantein. Rein de bin novî inquie; on a tot cein yu, que lo presonié, einclliou eintre quatre mû tsertse lo tsemin de la libertâ, pè 'nna rûsa, cein on lo sâ prâo.

Mâ, peinsâ-vo vâi que nôutron maucrâiyeint l'a betâ on mâi eintié po pertousî on mû d'on métro d'èpâisseu sein que nion s'èin adene; cein se vâi pas soveint, pas veré. Mâ lâi a on'otra tsoûsa que l'è oncora pllie drôle : l'è la letra que nôutron gaillâ a laissî su la trâblya dèvant que d'allâ preindre l'âi. Sta letra desâi à poû prî cein :

"Monsu lo Direccion,

"Vo demando bin pardon, mâ su dobedzî dè vo quittâ, câ "l'âi de la preson ne mè vau rein po ma santâ. Vo remâ- "cho bin po tot cein que vo z'âi fé po mè. Saré prâo "restâ avoué vo tant qu'à la fin de ma peinna, mâ lo "tsant dâi z'ozî, lo sêlâo que brelye su lè montagne, "lè clliâo que salyant de pertot, m'ant balyî l'idé "d'allâ dzoûre d'on bocon de libertâ !...

"Vo remâcho assebin po la peinchon et lo dremî que vo "mâi balyî po rein; cein l'è ôquiequ'on ne vâi nion cein "autra pâ. Tâtserî bin de m'èin terî asse bin que dèvant "et remé m'accotemâ de trovâ cein que m'è faut sein trâo "dèpeinsâ!...

"Cein mè fâ de la peinna de vo quittâ sein vo balyî 'na "bouna pougnâ dè man, mâ pouâvo pas allâ vo reveillî "dein voûtronnsono dè vè onn'hâora dâo matin, âo momeint "dè châtâ vîa pè mon perte. Ne vo féde pas dè couson po "reboutsî lo perte dein lo mû. L'Etat l'a prâo erdzeint "po lo fére avoué lè z'eimpoû que no robe sein no dere "macî !

"Bounè salutachon, bravo z'ami. N'èinvoyî pas lè gâpion "aprî mè : lè z'âmo pas !

"Resto avoué plliésî voûtron copin de méson".

Parâi que lo Direccion, quand l'a lyè sta lettera, l'a z'u lè lèrme âî get.

Fanfouè dâo Lé

GELUI QUI A FAIT LA BELLE



Ce que je veux vous conter, braves amis, s'est passé dans l'un de nos cantons romands, libre et tant beau. Je veux vous dire comment cela s'est passé, car je n'aime pas dire des mensonges.

Cela fait que c'est l'histoire de ce gars qui s'était échappé de sa prison, il y a bien longtemps. Rien de nouveau ici-bas; on a tout ça vu. que le prisonnier en-fermé entre quatre murs cherche la liberté, par ruse, ça on le sait bien.

Mais, pensez-vous que notre mécréant a mis un mois entier pour percer un mur d'un mètre d'épaisseur, sans que personne s'en aperçoive; cela ne se voit pas souvent, pas vrai ?

Mais il y a autre chose qui est encore plus drôle: c'est la lettre que notre gaillard a laissée sur la table avant d'aller prendre l'air. Sa lettre disait à peu près ceci :

"Monsieur le directeur,  
"Je vous demande bien pardon, mais je suis obligé de vous  
"quitter, car l'air de la prison ne me vaut rien pour ma  
"santé. Je vous remercie bien pour ce que vous avez fait  
"pour moi. Je serais volontiers resté avec vous jusqu'à  
"la fin de ma peine, mais le chant des oiseaux, le soleil  
"qui brille sur les montagnes, les fleurs qui sortent de  
"partout, m'ont donné l'idée d'aller jouir d'un peu de  
"liberté... Je vous remercie également pour la pension  
"et le dormir que vous m'avez donnés pour rien; c'est  
"quelque chose qu'on ne voit nullement ailleurs. Je tâ-  
"cherai de m'en tirer aussi bien qu'avant et de nouveau  
"m'habituer à trouver ce qu'il me faut sans trop dépenser!  
"Cela me fait de la peine de vous quitter sans vous don-  
"ner une bonne poignée de mains, mais je ne pouvais pas  
"aller vous réveiller dans votre sommeil vers une heure

"du matin, au moment de sauter par mon trou. Ne vous  
"faites pas trop de souci pour reboucher le trou dans  
"le mur, l'Etat a assez d'argent pour le faire avec les  
"impôts qu'il nous tire sans dire merci !

"Bonnes salutations, brave ami. N'envoyez pas les gen-  
"darmes après moi, je ne les aime pas !

"Je reste avec plaisir votre copain de maison"

Il paraît que le directeur, quand il a lu cette lettre,  
a eu la larme à l'oeil.

François du Lac

*Meilleurs Souhails*

*de Santé*

*et de Bonheur*

*pour*

*l'Année Nouvelle*



**Bon voyage !**